



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

## ÖVSB21, Yrkeskunskap för översättare 2, 1,5 högskolepoäng *Professional Skills for Translators 2, 1.5 credits* Grundnivå / First Cycle

---

### Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2021-11-01 att gälla från och med 2021-11-01, vårterminen 2022.

### Allmänna uppgifter

Kursen är obligatorisk inom kandidatprogrammet i översättning. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

*Undervisningsspråk:* Svenska

*Huvudområde*

Översättning

*Fördjupning*

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

### Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

#### Färdighet och förmåga

- kunna använda ett CAT-verktyg på fördjupad nivå samt ha grundläggande kunskaper i minst ytterligare ett CAT-verktyg,
- kunna utföra en översättningsuppgift med hjälp av ett CAT-verktyg,
- kunna efterredigera maskinöversatt text,

#### Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna förhålla sig till översättandets yrkesetiska aspekter och regler för sekretess,
- kunna förhålla sig kritisk till användningen av CAT-verktyg och maskinöversättning.

## Kursens innehåll

I kursen tränas användandet av ett par olika CAT-verktyg. Därtill genomgås och tränas arbete med efterredigering av maskinöversatt text. Kursen omfattar också en orientering om SFÖ (Sveriges Facköversättarförening). Yrkesetiska regler för SFÖ och FAT (Föreningen Auktoriserade Translaterer) introduceras. Vid ett seminarium diskuteras för- och nackdelar med användandet av CAT-verktyg och maskinöversättning.

## Kursens genomförande

Kursen genomförs genom fyra till fem obligatoriska seminarier och praktiska övningar.

## Kursens examination

Kursen har obligatorisk närvaro och den studerande ska genomföra de praktiska övningar som ges. Om den studerande är frånvarande vid mer än 25 % av tillfällena examineras missade moment genom ersättningsuppgifter vid terminens slut.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

*Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.*

## Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd.

## Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs 90 hp i avslutade kurser samt godkänt antagningsprov till kandidatprogrammet i översättning.

## Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen ÖVSB21, Yrkeskunskap för översättare 2

Gäller från V22

2201 Yrkeskunskap för översättare 2, 1,5 hp  
Betygsskala: Underkänd, Godkänd